

11. El exilio latinoamericano en Suecia: literatura y estudios

Anna Svensson

En una entrevista con el escritor y académico argentino Julio Millares (1951, llegó a Suecia en 1979),¹ en relación con la traducción al sueco de su novela *El cielo no puede esperar*, el periodista le pregunta cómo el exilio ha influido en su obra literaria. La respuesta de Millares es que no sabe qué decir, pero añade que el exilio es “casi una institución para los autores latinoamericanos.”² Es una observación que no nos parece extraña en vista de que son tantos los autores que han pasado sus vidas fuera de sus países, voluntariamente u obligados por las circunstancias. En este artículo presentamos algunos recursos sobre la literatura del exilio latinoamericano en Suecia y ejemplificaremos con unos escritores actuales. La bibliografía contiene una selección de obras publicadas por autores exiliados entre 1990–2009, complementando la bibliografía de Leonardo Rossiello publicada en 1993.³

En lo que concierne a los autores que han pasado por Suecia, la mayoría llegaron como refugiados políticos en las décadas de 1970 y 1980. En la inmigración posterior se encuentran también refugiados, pero la mayoría llegaron por ser parientes o por razones humanitarias. En 2003, alrededor de nueve mil de las personas que vivían en Suecia provenientes de América Latina eran niños adoptados, más de la mitad de ellos de Colombia.⁴ En la Tabla 1 vemos cómo se distribuye, según su país natal, la inmigración latinoamericana a Suecia entre 1960–2008.⁵ Chile destaca como país de origen de los exiliados y según un censo hecho por el Instituto Nacional de Estadísticas y la Dirección para la Comunidad de Chilenos en el Exterior en 2003–2004, la cantidad de chilenos en Suecia era el doble de la de España, que estaba en segundo lugar de los países europeos. Si contamos también la segunda generación, 33,9 por ciento de los chilenos en Europa vivían en Suecia.⁶

Dentro de la bibliografía internacional hay recursos que tratan a los autores y las condiciones suecas. Como ejemplos queremos mencionar *After Exile* de Amy Kaminsky y unos libros bastante nuevos sobre uruguayos. En *Trincheras de papel*, Alfredo Alzugarat trata a Ana Luisa Valdés, Sergio Altesor y Carlos Liscano, entre otros autores que pasaron su exilio en Suecia. También hay material sobre Suecia en *El Uruguay del exilio*, aparte de entrevistas con retornados—que dan una buena descripción sobre la vida de los exiliados—hay un capítulo sobre la cultura del exilio de Marina Cardozo y Ana Costa.⁷ Entre los

Tabla 1. La inmigración latinoamericana a Suecia entre 1960–2008.
Fuente: Sverige. Statistiska centralbyrån. *Tabeller Över Sveriges
Befolkning 2008 = Tables on the Population in Sweden 2008*,
Örebro: Statistics Sweden, 2009.

Población según país natal 1960–2008						
	1960	1970	1980	1990	2000	2008
Total	7 495 129	8 076 903	8 320 438	8 590 630	8 882 792	9 256 347
Suecia	7 195 250	7 539 318	7 693 485	7 800 185	7 878 994	7 974 766
Total fuera de Suecia	299 879	537 585	626 953	790 445	1 003 798	1 281 581
Total fuera de Europa	14 627	28 585	73 028	216 973	353 961	545 651
Total América menos EE.UU. y Canadá	797	3 451	18 548	48 665	58 472	70 985
Argentina	272	632	2 211	2 421	2 435	2 762
Bolivia	12	327	613	1 983	2 349	3 212
Brasil	175	468	1 091	2 118	3 496	5 420
Chile	69	181	8 256	27 635	26 842	28 118
Colombia	73	259	1 443	4 650	7 317	9 974
Cuba	22	76	110	166	1 489	2 146
Ecuador	9	55	463	647	950	1 797
El Salvador	2	121	97	1 721	2 332	2 590
Guatemala	11	52	145	495	658	729
México	62	168	364	696	1 079	1 743
Nicaragua	—	—	—	209	404	569
Perú	17	148	643	1 783	4 531	6 268
Uruguay	30	71	2 101	2 430	2 227	2 264
Venezuela	16	135	223	319	449	747

recursos digitales de memoria o exilio ejemplificamos con *Memoria chilena y Chile: desde el exilio* que contiene la bibliografía de Aguirre, Chamorro, y Correa, *Libros y tesis escritos por chilenos desde el exilio: bibliografía desde el exilio 1973–1989*. También hay blogs interesantes como, por ejemplo, *Jardines errantes* de Omar Pérez Santiago que mezcla recuerdos del exilio con actualidades.⁸

En la bibliografía sueca, los exiliados e inmigrantes de América Latina han sido estudiados por antropólogos, sociólogos, lingüistas y también desde la perspectiva de la literatura. De lo último presentamos aquí un recurso electrónico y tres estudios que son accesibles a un público de habla española.

El Instituto del Inmigrante es una organización sin fines de lucro que trabaja en temas relacionados con los inmigrantes, los refugiados y el racismo con el objetivo principal de ser un centro de información y documentación. El fundador es un bibliotecario de origen español, Miguel Benito, y parte de su web está en español. Dentro de la web hay una bibliografía de escritores inmigrantes. La bibliografía está en sueco solamente, pero a pesar de esto pensamos que los datos bibliográficos se entienden. Están ordenados por país o

si son escritores de ficción, de literatura técnica o especializada, de literatura infantil o por los que escriben en sueco.⁹

La ya mencionada bibliografía de Leonardo Rossiello, forma parte de su artículo publicado en 1993, “La literatura del exilio latinoamericano en Suecia: 1976–1990.” Rossiello es uruguayo y llegó a Suecia en 1978; es escritor y profesor titular de español en la Universidad de Uppsala.¹⁰ El artículo es un inventario de obras de creación (monografías o antologías) de autores de origen latinoamericano durante la época estudiada, y no distingue entre las razones del exilio (exilio, refugio, inmigración, etc.). El corpus llega a 157 títulos de 64 autores, y vienen especificados en la bibliografía. Rossiello describe las condiciones suecas alrededor del exilio. El ambiente al que llegaron los latinoamericanos durante las décadas de 1970 y 1980 era de mucho interés por las relaciones internacionales y por el “Tercer Mundo.” Fue durante una época en la cual la economía sueca era muy fuerte, había trabajo y el sector público tenía muchos recursos. También en el sector de la cultura había apoyo económico, por ejemplo, del Consejo Estatal de Cultura que todavía, aunque menos, apoya la edición de libros en idiomas de minorías. Rossiello atribuye la gran proporción de autores dentro del grupo de exiliados a estas condiciones, junto con el factor de que la mayoría de los exiliados venían de grupos sociales de alto nivel de formación e intereses culturales. Dentro del grupo de origen uruguayo, por ejemplo, Rossiello señala que uno por cada ciento cuarenta uruguayos en Suecia es escritor, en el Uruguay se estima una relación de uno por cada siete mil quinientos habitantes.

Comparando estas cifras con los datos actuales de *Escritores inmigrantes* del Instituto del Inmigrante, se nota que para los países donde la cantidad de inmigrantes ha seguido aumentando o se ha mantenido después del período estudiado por Rossiello, el número de escritores también ha aumentado, especialmente en cuanto a chilenos dentro de los cuales en 1993 se encontraban veintidos escritores. En *Escritores inmigrantes* el número asciende actualmente a treinta y siete.

La mayoría de los libros estudiados por Rossiello son poemarios. No nos sorprende, no sólo por la tradición, sino también como señala Rossiello por un hecho muy pragmático de que los poemarios de menos páginas son más baratos de publicar.

Por ser el exilio latinoamericano a Suecia político, no extraña que las experiencias de las cárceles y las persecuciones son temas frecuentes de los escritores. Otros temas frecuentes son las peculiaridades suecas (hay por ejemplo un libro del uruguayo Roberto Mascaró titulado *Asombros de la nieve*) y los contrastes entre el nuevo país y el país natal. Estos aspectos temáticos de la literatura han sido estudiados por María Luján Leiva, historiadora argentina de la Universidad de Buenos Aires. Ella escribió durante una estadía en la Universidad de Uppsala un libro: *Latinoamericanos en Suecia: una historia narrada por artistas y escritores* que abarca el período 1973–1996. También

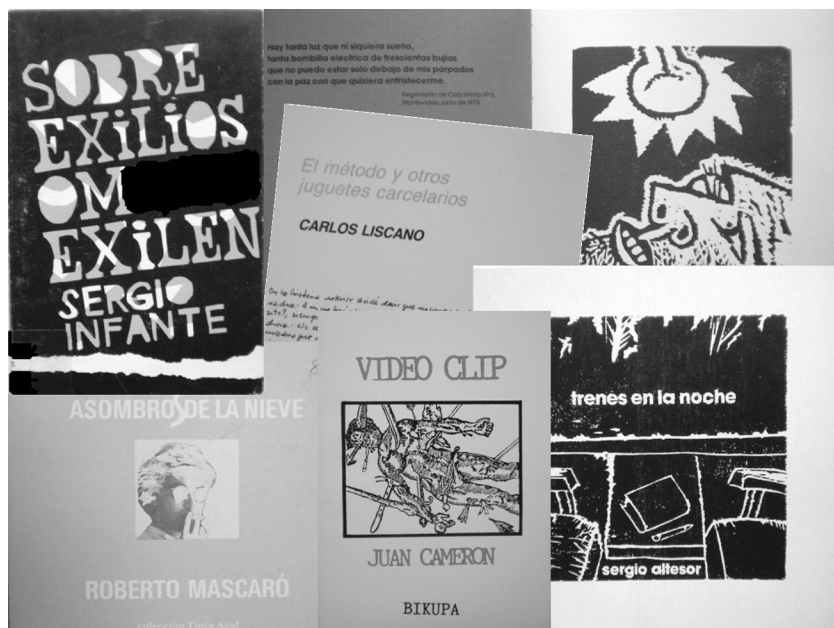


Ilustración 1. Aquí unos poemarios publicados en Suecia de Sergio Infante, Roberto Mascaró, Carlos Liscano, Juan Cameron y Sergio Altesor.

ha escrito unos artículos sobre el tema que desarrollan, más o menos, el mismo material “Refugiados en Suecia y visión del otro paisaje” y “Uruguayos en Suecia (1973–2000): testigos y testimonios,” los dos accesibles en internet.¹¹

Como se desprende por el título del libro, Luján Leiva utiliza las representaciones artísticas de escritores y artistas como fuentes para narrar la historia de los latinoamericanos en Suecia. Estudia también el teatro, los talleres, las revistas literarias y el grupo Comunidad, algo que describe en conjunto como “el exilio operativo”:

Los grupos literarios, plásticos, editoriales, se constituyeron en verdaderos laboratorios, talleres, donde la gente continuaba su educación y preparación—fuera de las instituciones formales—para el retorno y para la participación en un mundo laboral y cultural de renovadas exigencias.¹²

En su artículo de 2004 desarrolla el rol de los uruguayos y describe la cultura “como actividad cotidiana” situando las manifestaciones culturales dentro de “la tradición asociativa de los inmigrantes europeos y las experiencias de acción comunitaria y de arte social de las décadas del 60 y el 70.”¹³

El ejemplo del grupo Comunidad es interesante. En el artículo de Rossiello, él estima que una quinta parte del corpus estudiado son autoediciones.¹⁴ Otros autores fundaron editoriales y la más conocida es Nordan, fundada por gente



Ilustración 2. Algunos títulos publicados por Nordan

de Comunidad. Esta editorial sobrevivió en forma uruguayana como Editorial Cooperativa Nordan Comunidad. Nordan publicó a autores latinoamericanos—algunos exiliados, otros no—en su lengua original y en traducción sueca, lo último en la colección *Latinoamericana XX* dirigida en sus orígenes por Ángel Rama. Hay varios libros bilingües. Publicaron también traducciones de autores suecos al español. Dentro de los fundadores se encuentra la uruguayana Ana Luisa Valdés de la que nos ocuparemos adelante. Dentro de los libros de exiliados del primer año 1981, cabe señalar *El guardaespaldas* del uruguayo Nelson Marra.¹⁵

Otra editorial fue Siesta, fundada por el argentino Mario Romero y los uruguayos Sergio Altesor y Roberto Mascaró. Funcionó entre 1984 y 1999. Aura Latina todavía está en funcionamiento, empezó en 1987, fundada por los chilenos Omar Pérez Santiago y Rubén Aguilera junto con el poeta y traductor sueco Lasse Söderberg. Editorial Senda de 1992 también sigue funcionando.¹⁶

Otro medio para publicar eran las revistas. Aparte de varias revistas tipo boletín político o de asociaciones, se publicaban algunas revistas literarias y culturales. Ejemplos son: *Hoy y Aquí* (1980–1981), editada por el uruguayo Juan Carlos Piñeyro, *Saltomortal* (1982–1985) editada por los uruguayos Yvonne Cappi, Roberto Mascaró y Nelson Mezquida, *Puertabierta* (1982–1983) por el boliviano Víctor Montoya, *Signos de poesía* (1986–1988) por

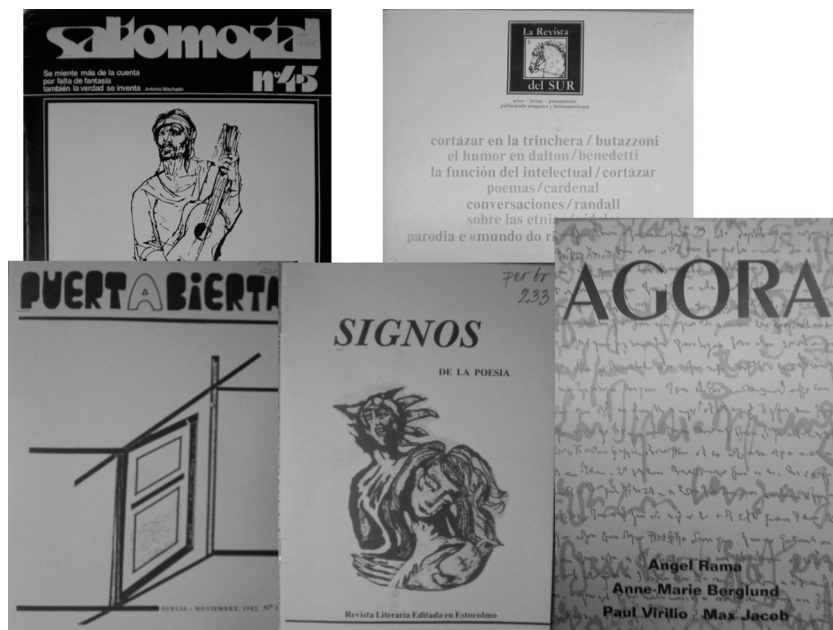


Ilustración 3. Revistas literarias

el chileno Eduardo Moretti. *La Revista del Sur* (1983–1993) editada por el uruguayo Federico Ferrando fue la que duró más tiempo.¹⁷ *Ágora* (1986–1994) editada por Ana Luisa Valdés es diferente de las otras porque está en sueco, pero contenía mucho material latinoamericano.

Una revista muy especial fue *Exilien: Poesibladen* [El Exilio: hojas de poesía] (1988–1992) editada por Juan Carlos Piñeyro, entre otros. Especial por su formato de hojas sueltas, o, si se quiere, como un sobre con cartas adentro. Se publicaba en sueco y bilingüe, en casos de textos originalmente en español. *Exilien* representa un lugar, geográfico o mental, sin límites. En un editorial recuerdan al lector que la revista “es tanto latinoamericana como sueca, pero sobre todo exiliana.”¹⁸ En la ilustración abajo se ven algunas hojas de la revista. El título del poema “Sunrise’s rinkeby”¹⁹ del argentino Christian Kupchik, es un ejemplo de los mencionados contrastes entre el nuevo país y el país natal que abundan en la poesía. Rinkeby es un suburbio de Estocolmo donde viven casi solamente inmigrantes. Rinkeby ha adquirido una noción emblemática en la esfera multicultural, y el “nuevo sueco,” o sea el sueco hablado por los jóvenes en los barrios de inmigrantes, se llama ahora “sueco rinkebyano” hasta en los círculos académicos.

En cuanto a estudios sobre la narrativa, la tesis leída en la Universidad de Umeå en 2008 de Elena Lindholm Narváez, “*Ese terrible espejo*”:

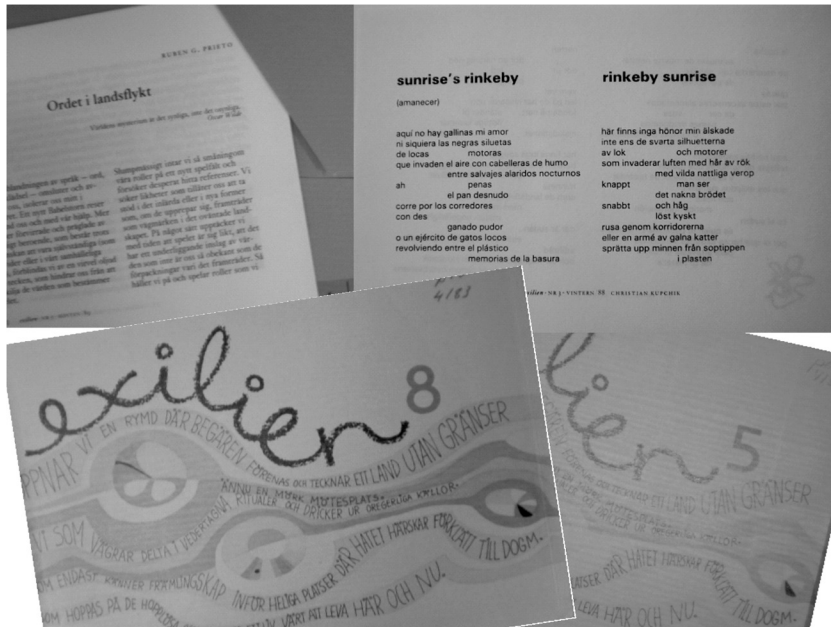


Ilustración 4. La revista *Exilien*

autorrepresentación en la narrativa sobre el exilio del Cono Sur en Suecia, es el primer estudio especializado.²⁰ La autora estudia textos narrativos de autores radicados en Suecia por algún tiempo entre 1973 y 1990. Los autores son los chilenos Marco Villarroel Bruna (Aymará), Oscar Bravo, Juan Rivano, y Raquel Serón, los uruguayos Fernando Butazzoni, José da Cruz, María Gianelli, Carlos Liscano y Leonardo Rossiello y la argentina Cristina Feijóo.

Estudia la construcción de las identidades en los textos como conjunto, desde las perspectivas de género y etnicidad. Dentro de las categorías de identidades estudiadas están las de exiliado e *invandrare* (en línea con el corpus, la autora utiliza la palabra sueca para inmigrante por sus connotaciones y contexto suecos), concluyendo por ejemplo, que no son separadas: “Se manifiestan más bien como entrelazadas.”²¹ Estudia también cómo se representa la supresión de las memorias de la represión en las identidades, mostrando “cómo el conflicto entre memoria y olvido es representado en las heterocrónicas entre los espacios del pasado y el presente.”²² Encuentra que los personajes de los textos, tanto como los textos mismos, son “errantes.” No pertenecen ni a la literatura sueca (por ser escritos en español), ni a la literatura del país natal de los autores (por tratarse de Suecia). Rossiello, por otra parte, ve la literatura de exilio como parte de la literatura latinoamericana “porque la inmensa mayoría de los escritores intentó proyectarse—y lo logró en parte—hacia un público

lector latinoamericano. De la inmensa mayoría no cabe duda; sus discursos se proponen como una parte de la literatura latinoamericana.”²³

Terminaremos presentando a dos autores actuales. La primera de ellos es la ya mencionada Ana Luisa Valdés. Ella es una importante adición a la lista corta de Rossiello de autores que consideran al público sueco como su primer lector. La uruguaya Ana Luisa Valdés (1953) llegó a Suecia en 1978 después de cuatro años en la cárcel. Como ya hemos visto, trabajó con la editorial Nordan y ha traducido a varios autores suecos al español, desde autores emblemáticos como August Strindberg y Karin Boye hasta libros para niños. Trabaja como periodista y además de su producción literaria ha escrito libros sobre Internet desde una perspectiva de género.

En 2008 publicó un libro sobre su juventud, sus cuatro años en la cárcel y los primeros años de exilio *Er tid skall komma* [Su tiempo vendrá]. En el libro están entrelazados episodios de su vida actual con viajes y encuentros con palestinos en Gaza. La propia autora problematiza el género del libro. En el prefacio lo describe como “híbrido entre la ficción, la memoria colectiva y el escrutinio propio,” y en su página web relacionada con el libro lo caracteriza como “un híbrido entre la ficción y el testimonio. ¿Cuál es el límite? ¿Quién puede saber si mis memorias son verdaderas o ficticias?”²⁴ En el prefacio Valdés también escribe que necesitó treinta años para poder escribir el libro y distanciarse de la joven de diecinueve años que fue encarcelada en 1972. El tiempo transcurrido no es el único factor utilizado por la autora para distanciarse de los acontecimientos atroces. En una entrevista en la revista *Karavan*, dice que esta necesidad, le hizo escribir el libro en sueco: “Escribir en sueco me forzó a reflejar dos veces.”²⁵ Igual cuando escribió su primer libro en sueco, la novela *Julias hus* [La casa de Julia] (1994) que trata sobre la muerte de su madre, el idioma sueco también fue un medio para distanciarse suficientemente del tema. Sobre escribir en sueco, Valdés también ha explicado que ha sido una forma de acercarse a sus lectores ya que escribiendo en español se sentía muy lejos de sus lectores. Encontraba sus libros más presentes en Suecia que en Latinoamérica y añoraba las traducciones suecas de sus libros.²⁶

René Vázquez Díaz (Cuba 1952, en Suecia desde 1974) es conocido por su posición independiente entre los cubanos revolucionarios y los anticastistas, algo que le ha rendido amenazas de muerte. Es interesante notar que cuando llegó a Suecia se empeñó en establecer relaciones con autores e intelectuales suecos, fuera de los círculos de otros exiliados latinoamericanos. Llegó a hacerse amigo de Artur Lundkvist (1906–1991), conocido autor e introductor de la literatura en español en Suecia y miembro de la Academia Sueca. Vázquez Díaz publicó una biografía sobre Lundkvist en sueco, *Oliktänkaren*. También cultiva el periodismo y tiene ensayos escritos en sueco, pero sus escritos literarios son en español, la mayoría con traducciones suecas.

Dice Vázquez Díaz en una entrevista sobre los escritores del exilio: “que se han dedicado ‘a hurgar’ en el régimen cubano ‘pero se imponen zonas de

silencio en lo referido a los disparates del exilio; del exilio fratricida, jactancioso y pretencioso.’”²⁷ La entrevista se hizo a propósito de su último libro publicado en 2008, *De pronto el doctor Leal*, una novela tragicómica ambientada en el exilio cubano de Miami y donde describe justamente aquellos disparates.²⁸ El protagonista es un médico que vive en Uppsala, Suecia, y llega a Miami, donde creció, por razones de familia. La alienación que el doctor Leal siente en el Miami actual se podría caracterizar como un doble exilio, aunque el objetivo de la novela seguramente es más político que psicológico.

NOTAS

1. Todos los datos biográficos del artículo son del recurso electrónico “Escritores inmigrantes,” El Instituto del Inmigrante, <http://www.immi.se/kultur/authors/> si no se cita otra fuente.
2. Eva Bäckstedt, “Han beskriver det nästan outhärdliga [Julio Millares],” *Svenska Dagbladet* 10 de julio (2003). Traducción de autor.
3. Leonardo Rossiello, “La literatura del exilio latinoamericano en Suecia: 1976–1990,” *Revista Iberoamericana* 164/165 (1993).
4. Åke Nilsson, *Efterkrigstidens invandring och utvandring=Immigration and Emigration in the Postwar Period*, Demografiska rapporter 2004:5 (Stockholm: Statistics Sweden, 2004).
5. Sverige. Statistiska centralbyrån, *Tabeller över Sveriges befolkning 2008 = Tables on the Population in Sweden 2008*, Official Statistics of Sweden (Örebro: Statistics Sweden, 2009). Datos extraídos de la tabla 1.1.2 “Population by Country of Birth 1900–2008.”
6. Chile. Ministerio de Relaciones Exteriores y Instituto Nacional de Estadísticas (Santiago de Chile), *Chilenos en el exterior: dónde viven, cuántos son y qué hacen los chilenos en el exterior* (Santiago de Chile: Gobierno de Chile, Ministerio de Relaciones Exteriores; Instituto Nacional de Estadísticas, 2005), 18.
7. Amy K. Kaminsky, *After Exile: Writing the Latin American Diaspora* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1999); Alfredo Alzugarat, *Trincheras de papel: dictadura y literatura carcelaria en Uruguay* (Montevideo: Trilce, 2007); Silvia Dutrénit, ed., *El Uruguay del exilio: gente, circunstancias, escenarios* (Montevideo: Trilce, 2006).
8. Archivos y Museos Dirección de Bibliotecas, “Memoria chilena. Literatura chilena en el exilio (1973–1985),” http://www.memoriachilena.cl/temas/index.asp?id_ut=literaturachilenaen *exilio(1973-1980)*; “Chile: desde el exilio,” <http://www.abacq.net/imaginaria/biblio.htm>; Estela Aguirre, Sonia Chamorro, y Carmen Correa, “Libros y tesis escritos por chilenos desde el exilio: bibliografía desde el exilio 1973–1989,” <http://www.abacq.net/imaginaria/009.htm>; Omar Pérez Santiago, *Jardines errantes* 29 de junio de 2009, <http://omarpereszantiago.blogspot.com/>.
9. El Instituto del Inmigrante, “Escritores inmigrantes.”
10. Leonardo Rossiello, “La literatura del exilio latinoamericano en Suecia.” Su primer cuento publicado en un libro sueco salió en Hebert Abimorad, Mario España Corrado y Leonardo Rossiello, *Desde el exilio: cuentos* (Göteborg: Casa del Uruguay: Pontes, 1984). La Casa del Uruguay en Gotemburgo, fue un centro cultural fundado por Elvira Lerena, ex directora de la Escuela Universitaria de Bibliotecología de Montevideo, y durante sus años en Suecia bibliotecaria de la Colección Iberoamericana, en esa época conocida como la Biblioteca del Instituto Iberoamericano.
11. María Luján Leiva, *Latinoamericanos en Suecia: una historia narrada por artistas y escritores*, Uppsala Multiethnic Papers 37 (Uppsala: Centrum för multietnisk forskning, Uppsala universitet, 1996); María Luján Leiva, “Refugiados en Suecia y visión del otro paisaje,” *Amérique Latine Histoire et Mémoire. Les Cahiers ALHIM* 4 (2002). <http://alhim.revues.org/index479.html>;

María Luján Leiva, "Uruguayos en Suecia (1973–2000): testigos y testimonios." <http://www.rebelion.org/docs/8701.pdf>. Del libro hay una reseña crítica que lo sintetiza más en extenso: Ximena Narea, "El exilio en la literatura y el arte: la experiencia de los latinoamericanos en Suecia; reseña," reseña de *Latinoamericanos en Suecia: una historia narrada por artistas y escritores*, por María Leiva Luján, *Convergencia* 19 (1999).

12. Luján Leiva, *Latinoamericanos en Suecia*, 109.

13. Luján Leiva, "Uruguayos en Suecia (1973–2000)," 5.

14. Rossiello, "La literatura del exilio latinoamericano en Suecia," 563.

15. Para listas completas de las publicaciones de las editoriales consulte la Bibliografía Nacional de Suecia por medio del catálogo colectivo Libris <http://libris.kb.se/>.

16. Con el tiempo algunos autores han sido publicados por editoriales en sus países natales o en otros países de habla española, entre otros Leonardo Rossiello, Julio Millares, René Vázquez Díaz.

17. Revistas en español vigentes aunque no literarias son el semanal *Liberación* (1981–), en versión electrónica en <http://liberacion.se/>. Contiene información sobre el acontecer en Centro y Sudamérica, el Caribe y Suecia. También tiene contenido cultural. *Heterogénesis: revista de arte visual* empezó en 1992 y sigue aunque retrasado www.heterogenesis.com.

18. "[Editorial]," *Exilien: Poesibladen*, 6 (1989). Traducción de autor.

19. Christian Kupchik, "Sunrise's rinkeby=Rinkeby Sunrise," *Exilien: Poesibladen*, 3 (1988).

20. Elena Lindholm Narváez, "'Ese terrible espejo': autorrepresentación en la narrativa sobre el exilio del Cono Sur en Suecia," *Umeå Studies in Language and Literature* (Umeå: Department of Language Studies, Umeå University, 2008). La tesis está en texto completo en la dirección indicada. Reseña de la tesis en Anna Forné, "Lindholm Narváez, Elena. 'Ese terrible espejo': autorrepresentación en la narrativa sobre el exilio del Cono Sur en Suecia: [reseña]," *Moderna Språk* 103 (2009).

21. Lindholm Narváez, "'Ese terrible espejo,'" 197.

22. *Ibid.*, 202.

23. Rossiello, "La literatura del exilio latinoamericano en Suecia," 551.

24. Ana L. Valdés, *Er tid skall komma* (Stockholm: Ordfront, 2008), 7. Ana L. Valdés, "Er tid skall komma," <http://anavaldes.wordpress.com/>. Traducciones mías.

25. Gert Lundstedt, "Fotfästen: minnet och litteraturen" *Karavan* 4 (2008): 9.

26. Margareta Björkander, "Möt Ana L. Valdés i ett samtal om hemland, författarskap och kön," *Halva världens Litteratur*, 3, no. 4 (1996): 19.

27. "El cubano René Vázquez remite en su novela a la política 'criminal' de EEUU," *ADN* 2 de junio (2008).

28. René Vázquez Díaz, *De pronto el doctor Leal* (Barcelona: Icaria, 2008). Ganador del Premio Juan Rulfo de Radio Francia Internacional.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

Abimorad, Hebert, Mario España Corrado, y Leonardo Rossiello. *Desde el exilio: cuentos*. Göteborg: Casa del Uruguay, Pontes, 1984.

Aguirre, Estela, Sonia Chamorro, y Carmen Correa. "Libros y tesis escritos por chilenos desde el exilio: bibliografía desde el exilio 1973–1989." <http://www.abacq.net/imaginaria/009.htm>.

Alzugarat, Alfredo. *Trincheras de papel: dictadura y literatura carcelaria en Uruguay*. Montevideo: Trilce, 2007.

- Bäckstedt, Eva. "Han beskriver det nästan outhärdliga [Julio Millares]." *Svenska Dagbladet*, 10 de julio (2003).
- Björkander, Margareta. "Möt Ana L. Valdés i ett samtal om hemland, författarskap och kön." *Halva världens litteratur* 3, no. 4 (1996): 16–19.
- "Chile: desde el exilio." <http://www.abacq.net/imaginaria/biblio.htm>.
- Chile Ministerio de Relaciones Exteriores, y Instituto Nacional de Estadísticas (Santiago de Chile). *Chilenos en el exterior: dónde viven, cuántos son y qué hacen los chilenos en el exterior*. Santiago de Chile: Gobierno de Chile, Ministerio de Relaciones Exteriores; Instituto Nacional de Estadísticas, 2005.
- "El cubano René Vázquez remite en su novela a la política 'criminal' de EEUU." *ADN* 2 de junio (2008).
- Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos. "Memoria chilena. Literatura chilena en el exilio (1973–1985)." [http://www.memoriachilena.cl/temas/index.asp?id_ut=literaturachilenaenelexilio\(1973-1980\)](http://www.memoriachilena.cl/temas/index.asp?id_ut=literaturachilenaenelexilio(1973-1980)).
- Dutrénit, Silvia, ed. *El Uruguay del exilio: gente, circunstancias, escenarios*. Montevideo: Trilce, 2006.
- "[Editorial]." *Exilien: Poesibladen*, no. 6 (1989): 42.
- Forné, Anna. "Lindholm Narváez, Elena. 'Ese terrible espejo': autorrepresentación en la narrativa sobre el exilio del Cono Sur en Suecia: [reseña]." *Moderna språk* 103 (2009): 71–72.
- El Instituto del Inmigrante. "Escritores inmigrantes." El Instituto del Inmigrante, <http://www.immi.se/kultur/authors/>.
- Kaminsky, Amy K. *After Exile: Writing the Latin American Diaspora*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1999.
- Kupchik, Christian. "Sunrise's rinkeby= Rinkeby Sunrise." *Exilien: Poesibladen* 3 (1988): 97–100.
- Lindholm Narváez, Elena. "*Ese terrible espejo*": autorrepresentación en la narrativa sobre el exilio del Cono Sur en Suecia. Umeå studies in language and literature. Umeå: Department of Language Studies, Umeå University, 2008.
- Luján Leiva, María. *Latinoamericanos en Suecia: una historia narrada por artistas y escritores*. Uppsala Multiethnic Papers 37. Uppsala: Centrum för multietnisk forskning, Uppsala universitet, 1996.
- . "Refugiados en Suecia y visión del otro paisaje." *Amérique Latine Histoire et Mémoire. Les Cahiers ALHIM*. 4 (2002). <http://alhim.revues.org/index479.html>.
- . "Uruguayos en Suecia (1973–2000): testigos y testimonios." <http://www.rebelion.org/docs/8701.pdf>.
- Lundstedt, Gert. "Fotfästen: minnet och litteraturen." *Karavan* 4 (2008): 4–9.
- Narea, Ximena. "El exilio en la literatura y el arte: la experiencia de los latinoamericanos en Suecia; reseña." Reseña de *Latinoamericanos en Suecia: una historia narrada por artistas y escritores*, de María Luján Leiva. *Convergencia* 19 (1999): 309–24.

- Nilsson, Åke. *Efterkrigstidens invandring och utvandring=Immigration and Emigration in the Postwar Period*. Demografiska rapporter 2004:5. Stockholm: Statistics Sweden, 2004.
- Pérez Santiago, Omar. *Jardines errantes*. 29 de junio (2009), <http://omarpereszantiago.blogspot.com/>.
- Rossiello, Leonardo. "La literatura del exilio latinoamericano en Suecia: (1976–1990)." *Revista iberoamericana* 164/165 (1993): 553–73.
- Sverige. Statistiska centralbyrån. *Tabeller över Sveriges befolkning 2008=Tables on the Population in Sweden 2008*. Official Statistics of Sweden. Örebro: Statistics Sweden, 2009.
- Valdés, Ana L. *Er tid skall komma*. Stockholm: Ordfront, 2008.
- . "Er tid skall komma." <http://anavaldes.wordpress.com/>.
- Vázquez Díaz, René. *De pronto el doctor Leal*. Barcelona: Icaria, 2008.

BIBLIOGRAFIA SELECTIVA 1990–2009

Contiene una selección de obras publicadas en Suecia o en editoriales extranjeras en caso de que el autor vivía en Suecia cuando la obra se publicó.

Obras colectivas:

- Adcock, Juana, Lalo Barrubía, y Ulrika Selring Alba, eds. *Skräp-poesi: poesi av latinamerikanska kvinnor: poesía de mujeres latinoamericanas*. 2. Malmö: PoesimedK, 2009. [Edición cartonera.]
- Barrubia, Lalo, y Ulrika Selring Alba, eds. *Skräp-poesi: poesi av kvinnor från Latinamerika; poesía de mujeres de Latinoamérica*. 1. Malmö: Poesia con C; Föreningen Pochas vänner, 2008. [Edición cartonera.]
- Cameron, Juan, ed. *50 poetas latinoamericanos en Escandinavia*. Malmö: Cuestion, 1990.
- Cruz, José da, y Leonardo Rossiello, eds. *8 antologías personales: poesía uruguayana en Suecia*, Montevideo: Vintén, 1992.
- Det nya landet: 44 författare, 12 bildkonstnärer*. Göteborg: Lindelöw, 1998.
- Freire, Alfonso, ed. *Poetas chilenos en Escandinavia*. Providencia, Santiago: Dolmen Ediciones, 1997.
- Montoya, Víctor, ed. *Antología del cuento latinoamericano en Suecia*. Borås: Invan-drarförlaget, 1995.
- , ed. *Poesía boliviana en Suecia*. Tyresö: Ediciones Luciérnaga, 2005.

Obras individuales:

- Abimorad, Hebert. *Korta dikter*. Traducido por Lena E. Heyman, Lund: Heterogénesis, 2000.
- . *Nuevos poemas frugálicos y otros textos heterónimos: antología (1982–2007)*. Montevideo: Librería Linardi y Risso, 2009.
- . *Poemas frugálicos*. Madrid: Libertarias, 2004.
- . *Poemas frugálicos*. 2. Montevideo: Vos, 1995.

- . *Poemas frugálicos*. 3. Montevideo: Trilce, 1998.
- . *Poemas frugálicos*. [1]. Stockholm: Författares bokmaskin, 1994.
- . *Samtal: [poesi]*. Traducido por Lena E. Heyman. Göteborg: Libertad, 2006.
- Aguilera, Rubén. *Cerditos de sabio rabo*. Lund: Heterogénesis, 2000.
- Altesor, Sergio. *Río escondido*. Montevideo: Fin de siglo, 2000.
- . *Telegrambyrå*. Malmö: POESIAconC, 2008.
- Argerich, John, ed. *El libro de todos*. Borås: Invandrarförl., 1999.
- . *El tiro por la culata: cuentos argentinos*. Borås: Invandrarförl., 2003.
- . *La idea fija: cuentos argentinos*. Borås: Invandrarförl., 2003.
- . *Relatos del fin del tiempo*. Borås: Invandrarförl., 2004.
- Barrubia, Lalo. *Arena*. Montevideo: Planeta, 2003.
- . *Pegame que me gusta*. Montevideo: Trilce, 2009.
- . *Rap de la pochá y algunos otros poemas*. Malmö: POESIAconC, 2007.
- Cameron, Juan. *Como un ave migratoria en la jaula de Fénix*. Melilla: Excelentísimo Ayuntamiento de Melilla: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1992.
- Feijóo, Cristina. *En celdas diferentes*. Estocolmo: Saltomortal, 1992.
- García, Ángela. *De la fugacidad=Om flyktigheten*. Malmö: Aura Latina, 2004.
- . *12 poemas sobre el silencio*. Malmö: PoesimedK, 2009.
- Gianelli, María. *El amor se ahogó en la sopa: (novela)*. Montevideo: Ediciones de Uno, 1993.
- . *Macaneos: cuentos*. Stockholm: Saltomortal, 1993.
- Infante, Sergio. *El amor de los parias*. Santiago: Editorial Sudamericana, 1990.
- . *La del alba sería*. Santiago de Chile: RIL editores, 2002.
- . *Los rebaños del cólope*. Providencia, Santiago de Chile: Catalonia, 2008.
- Liscano, Carlos. *Porträtt av ett par=Retrato de pareja*. Traducido por Sven Dahlin. Stockholm: ABF Stockholm, 1995.
- . *På gränsen=La vida al margen*. Traducido por Lena Skogström. Stockholm: C. Liscano, 1994.
- Mascaró Bassaizteguy, Roberto. *Campo de fuego*. Montevideo: Aymara, 2000.
- . *Gueto*. Stockholm: Siesta, 1991.
- . *Montevideo cruel: tangos (1997–2003)*. Montevideo: Ediciones Imaginarias, 2003.
- . *Un río de pájaros*. Medellín: Eafit, 2004.
- . *Öppet fält=Campo abierto*. Traducido por Hans Bergqvist. Malmö: Siesta, 1998.
- Millares, Julio. *El cielo no puede esperar*. Madrid: Ediciones Libertarias, 1999. [*Himlen kan inte vänta*. Traducido por Gunnel Isaksson. Stockholm: Tranan, 2004.]
- Montoya, Víctor. *Cuentos de la mina*. Tyresö: Ediciones Luciérnaga, 2000.
- . *Cuentos violentos*. Estocolmo: Ediciones Luciérnaga, 1991.
- . *Cuentos violentos*. 2 ed. Estocolmo: Ediciones Luciérnaga, 2006.

- . *Entre tumbas y pesadillas*. Lund: Heterogénesis, 2002.
- . *Fugas y socavones*. México: Ficticia, 2002.
- . *El laberinto del pecado: [novela]*. Tyresö: Luciérnaga, 1993.
- . *Palabra encendida*. 1 ed. Borås: Invandrarförl., 1996.
- Ortega, Jesús. *De este mundo y del otro: poesía reunida 1967–2004*. Brutus Östling, 2005.
- . *Det respektlösa skyltfönstret*. Traducido por Lasse Söderberg. Stockholm: B. Östlings bokförl. Symposion, 1995.
- . *Epigramas y poemas breves*. Malmö: Aura Latina, 2007.
- . *Modestísima proposición=Ett anspråkslöst förslag*. Malmö: Aura latina, 2004.
- . *La vidriera irrespetuosa*. 1 ed. Estocolmo: Saltomortal, 1995.
- Piñeyro, Juan Carlos. *Andernas minne*. Traducido por Emiliano Piñeyro. Järfälla: Barqas, 2007.
- . *Där inga änglar finns: dikter; tvåspråkig utgåva=Donde no hay ángeles: poesía; edición bilingüe*. Traducido por Manni Kössler. Stockholm: Podium, 1999.
- . *Irrfärder=Andanzas*. Stockholm: Författarens bokmaskin, 2002.
- . *La máquina escindida*. Montevideo: Nordan, 2003.
- . *Vertientes*. Lund: Ed. Heterogénesis, 2002.
- Rivano, Juan. *Época de descubrimientos*. Lund: Alhambra, 1991.
- Rodrigues da Silva, Guilem. *Inte ens flyttfåglar*. Lund: BookLund, 1998.
- . *Saudade e uma canção desesperada*. Salvador: Cabincla, 2002.
- . *Sonat för ensam violin*. Lund: BookLund, 2006.
- Rojas, Víctor. *Dikter till en blind fågel=Poemas para un pájaro ciego*. Borås: Invandrarförl., 1997.
- . *En droppe regn i paradiset*. Traducido por Ulrika Selring. Jönköping: Simon Editor, 2009.
- . *Esos benditos vecinos*. Jönköping: Simon Editor, 2005.
- . *Mientras los vikingos saquean en París: poesía*. Jönköping: Simon Editor, 2001. [*Medan vikingarna härjar i Paris: poesi*. Traducido por Maria Kallin. Jönköping: Simon Editor, 2002.]
- . *Ordet har ordet: dikter*. Torsby: Heidrun, 2008.
- . *Palabras en remojo: poesía*. Jönköping: Simon Editor, 2003.
- . *Poemas para un pájaro ciego*. Jönköping: Simon Editor, 1999.
- . *Sin curar mis heridas: poesía*. Jönköping: Simon Editor, 2000. [*Utan att läka mina sår: poesi*. Traducido por Maria Kallin. Göteborg: Lindelöv, 1999.]
- . *Los suicidas no van al cielo*. Santafé de Bogotá: Fondo Editorial para la Paz: Ediciones Trilce/Agora, 1996. [*Självmördare kommer aldrig till himlen: noveller*. Traducido por Maria Kallin. Stockholm: Hägglund, 1998.]
- . *Textos de la bruma nórdica*. Jönköping: Simon Editor, 2004.
- Romero, Mario. *Rött bläck på svart bläck: dikter*. Traducido por Hans Bergqvist. Malmö: Arion, 1997.

- . *Vieja pared*. Buenos Aires: Florida Blanca, 1998.
- Rossiello, Leonardo. *Gente rara*. Montevideo: Torre del vigía, 2006.
- . *Incertidumbre de la proa*. Montevideo: Editorial Graffiti, 1997.
- . *La mercadera*. Sydney: Cervantes, 2001.
- . *Solos en la fuente y otros cuentos*. Montevideo: Vintén: [Göteborg]: [L. Rosiello], 1990.
- . *La sombra y su guerrero*. Montevideo: De la Banda Oriental, 1993.
- . *X-2000*. Lund: Heterogénesis, 2001.
- Santini, Adrián. *Contradanza*. Santiago: RIL editores, 2002.
- Serón, Raquel. *El espacio, la vida y yo*. Stockholm: Ediciones de Saltomortal, 1996.
- . *-y la vida pasa*. Kista: Ediciones la Quimera Narrativa, 2000.
- Urrutia, Alejandro. *Cantos de sireno*. Santiago de Chile: Mosquito Comunicaciones, 2004.
- . *Palabras de a dios*. Santiago de Chile: Mosquito Comunicaciones, 2006.
- Valdés, Ana L. *Er tid skall komma*. Stockholm: Ordfront, 2008.
- . *El intruso*. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 1990.
- . *Julias hus*. Stockholm: Alfabetá, 1994.
- . *El navegante*. Montevideo: Ediciones Trilce, 1993.
- . *Väktaren: [noveller]*. Stockholm: Alfabetá, 1991.
- Vázquez Díaz, René. *Un amor que se nos va*. Barcelona: Montesinos, 2003. [*Dårskap och kärlek: en roman om Kuba*. Traducido por Elisabeth Helms. Stockholm: Bonnier, 2003.]
- . *Där skönheten multnar*. Traducido por Lasse Söderberg. Göteborg: Lindelöw, 2002.
- . *De pronto el doctor Leal*. Barcelona: Icaria, 2008. [*Välkommen till Miami, doktor Leal*. Traducido por Elisabeth Helms. Stockholm: Ordfront, 2009.]
- . *Difusos mapas*. Barcelona: Devenir, 1994.
- . *Florina*. Mataro: Ediciones de Intervención Cultural, 2007. [*Florina*. Traducido por Elisabeth Helms. Stockholm: Vertigo, 2008.]
- . *Fredrika en el paraíso*. Caracas: Monte Ávila Editores Latinoamericana, 2000. [*Fredrika i paradís*. Traducido por Elisabeth Helms. Stockholm: Bonnier, 1998.]
- . *La Isla del Cundeamor*, Madrid: Santillana, 1995. [*Kärleksblommans ö*. Traducido por Elisabeth Helms. Stockholm: Bonnier, 1994.]
- . *El pez sabe que la lombriz oculta el anzuelo*. Barcelona: Icaria, 2009.
- . *Querido traidor*. Furulund: Alhambra del Norte, 1993.
- . *El último concierto*. Madrid: Editorial Betania, 1992.
- Villarroel Bruna, Marco. *El círculo de Venus*. Uppsala: Latinska förl., 2001.
- . *El círculo de Venus: narración asociada; primer libro sobre colocolos. 2*. Uppsala: Voigues, 2005.